

APUNTES SOBRE LA ESTORIA DEL FECHO DE LOS GODOS

Cristina MOYA GARCÍA
Universidad de Córdoba

1. SOBRE LA ESTORIA DEL FECHO DE LOS GODOS

La *Estoria del fecho de los godos*, o mejor dicho las *Estorias del fecho de los godos*¹, gozaron de una enorme difusión en el siglo XV². Tal y como explica Diego Catalán, cuyos estudios son el punto de partida de cualquier investigación que se realice sobre estas crónicas, las *Estorias del fecho de los godos* son “textos mixtos, en que la obra de don Rodrigo y la de Alfonso X se entremezclan bastante caóticamente”³. Estas *Estorias* “se agrupan en dos familias, divergentes en su estructura, pero emparentadas entre sí. En una, el *Toledano romanizado* sigue siendo el texto básico (= *Estoria breve del fecho de los godos*); en la otra ha sido desbordado por la materia procedente de las Crónicas Generales (= *Estoria amplia del fecho de los godos*)”⁴.

Catalán también aportó la lista de los testimonios conservados de la *Estoria del fecho de los godos*:

Manuscritos de la Estoria breve:

S: Ms. 6429 BNE

T: Ms. 7074 BNE. Copia de éste: M' (ms. 3606 BNE)

Manuscritos de la Estora amplia:

B: Ms. 9563 BNE. Copia de éste: A (ms. 131 BCLM)

F: Ms. 1517 BNE. Copia de éste: F' (ms. 1295 BNE)

¹ Esta es la denominación que emplea Diego Catalán y la que yo considero más acertada.

² Catalán puntualiza que “Desde el siglo pasado, gracias a los estudios de la tradición manuscrita en la sección de la leyenda de los infantes de Lara realizados por Menéndez Pidal, es sabido que los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*, los de la *Crónica general vulgata* y los de la *Estoria del fecho de los godos* remontan a una misma rama de la *Estoria de España*” (1997, p. 405).

³ Catalán, 1966: 31; 1992: 231.

⁴ Catalán, 1966: 31-32; 1992: 232.

Ll: Ms. 2-Ll-2 Bibl. de Palacio (Madrid)⁵. Llamado D' por Menéndez Pidal. Con él coincide I (ms. 10154 BNE), que debe de ser su copia.

Manuscritos y edición de la Estoria amplia arreglada después de 1455:

D: Ms. 9559 BNE. Fue editado con errores en el siglo XIX: D-ed (CODOIN, vols. 105 y 106)⁶.

Otros investigadores que han tratado posteriormente este asunto han partido de la lista ofrecida por Catalán⁷. Manuel Hijano, por su parte, ha ampliado la lista con dos manuscritos. Los dio a conocer en su tesis doctoral⁸ y, posteriormente, en un trabajo publicado en 2006, donde llama la atención sobre: “los manuscritos de las bibliotecas universitarias de Sevilla (ms. 331-143) y Birmingham (ms. 5-IV-22), testimonios de la *Estoria amplia del fecho de los godos* no catalogados por Diego Catalán en sus trabajos (1966, 1992, 1997)”⁹. Hijano vuelve a recoger esta información en un artículo aparecido en esta *Revista de Literatura Medieval* en 2008. Exactamente, escribe sobre los dos manuscritos:

- Bi** Birmingham University Library, 5-IV-22 (*olim* Oxford, Dolphin Book Co., Cat. 50, n. 13). 278 folios. Finales del XV. Falto de su primer folio y de sus folios finales [...].
- C** Biblioteca Universitaria de Sevilla, 331-143. 203 folios. Siglo XV. Íntegro por el principio y por el final. Termina con la “Adición de Moguer” [...]¹⁰.

El mismo autor puntualiza en otro pasaje de su artículo:

La principal novedad que esta lista aporta respecto a la ofrecida por Diego Catalán en 1966 y 1992 es la aparición de dos “nuevos” manuscritos de la *EA* (**Bi** y **C**) y *el establecimiento del*

⁵ El manuscrito ya no tiene esta signatura. Ahora, ms. II/2981 Real Biblioteca (Madrid).

⁶ Cf. Catalán, 1966: 32-35; 1992: 232-234. El ms. D se editó con el siguiente título: *Crónica de España del Arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada, tradújola en castellano y la continuó hasta su tiempo Don Gonzalo de la Hinojosa, Obispo de Burgos, y después un anónimo hasta el año de 1454* (1893).

⁷ Fernández-Ordóñez (1993: 326-328; 2000: 257-258); Gómez Redondo (2002: 2084-2085) o Bustos (2002: 476-485), entre otros.

⁸ “*Estoria del fecho de los godos*”: estudio y edición. Tesis doctoral inédita. University of Birmingham, 2003. Agradezco muy sinceramente a Manuel Hijano el haberme facilitado la consulta de su tesis doctoral.

⁹ Hijano, 2006: 145. Hijano ya había hablado de la existencia del manuscrito de Birmingham en un trabajo aparecido en el año 2000: “El manuscrito *Bi* (5/iv/22, University Library, Birmingham) no fue consultado por Diego Catalán para su artículo sobre la *Estoria del fecho de los godos* y es por ello que me detengo aquí para describirlo [...]” (p. 52).

¹⁰ Hijano, 2008: 213.

verdadero carácter del ms. A¹¹, como representante, el más completo del que disponemos, de la EB¹².

Y a continuación, destaca: “La principal novedad a esta lista, sin embargo, la aporta A”¹³.

Efectivamente, la correcta filiación del manuscrito A es una novedad muy importante porque invalida el *stemma* establecido de las *Estorias del fecho de los godos*. Se trata de un dato crucial que Hijano aporta sin mencionar ninguna fuente, por lo que se deduce que es un dato inédito¹⁴. Sin embargo, yo ya había ofrecido esta importante novedad en diferentes trabajos. Así, la adelanté en una conferencia impartida por invitación del profesor Deyermond el 1 de octubre de 2004 en Queen Mary, University of London, conferencia que se publicó en 2006 como un capítulo del libro *El relato historiográfico alfonsí, textos y tradiciones en la España medieval*¹⁵, libro en el que Manuel Hijano también participa con un trabajo¹⁶. En mi artículo, señalo:

Después de hacer el cotejo de varios ejemplares conservados de la *Estoria del fecho de los godos*, tanto de la *Estoria amplia* como de la *breve*, se comprueba que el manuscrito 131 de la Biblioteca Provincial de Toledo no pertenece a la primera sino a la segunda, ya que coincide en todos sus rasgos distintivos con el manuscrito 6429 de la Biblioteca Nacional de Madrid, un ejemplar de la versión breve del *Fecho de los godos* (llevé a cabo también un cotejo con el ms. 1517 de la BNM, que pertenece a la *Estoria amplia*, y una serie de calas con otros manuscritos de la *Estoria del fecho de los godos*)¹⁷.

En mi tesis doctoral, leída en enero de 2007 (y accesible en formato electrónico desde poco tiempo después), se trataba con detenimiento este asunto de la correcta filiación del manuscrito A de la *Estoria del fecho de los godos* y se explicaba pormenorizadamente por qué pertenece a la versión breve y no a la amplia en un apartado

¹¹ Subrayado mío.

¹² Hijano, 2008: 216.

¹³ Hijano, 2008: 218.

¹⁴ Hijano no hace la más mínima alusión a la correcta filiación del manuscrito A ni en su trabajo “Narraciones ‘descoyuntadas’ en la Castilla bajomedieval: la *Estoria del fecho de los godos*” (2000), ni en su tesis doctoral, donde, siguiendo a Diego Catalán, considera que el manuscrito A es un ejemplar de la versión amplia, copia del ms. B (“*Estoria del fecho de los godos*: estudio y edición”. Tesis doctoral inédita. University of Birmingham, 2003), ni en su estudio “Continuaciones del Toledano: el caso de la *Historia hasta 1288 dialogada*” (2006).

¹⁵ Moya García, 2006: 149-171.

¹⁶ El trabajo de Hijano ocupa las pp. 123-148. El mío se encuentra inmediatamente después: pp. 149-171.

¹⁷ Moya García, 2006: 163 (n. 25).

titulado “El ms. A no es un ejemplar de la versión amplia sino de la breve”¹⁸. En el siguiente epígrafe aportaré una serie de cotejos y de razonamientos, ya expuestos en mi tesis doctoral, que prueban la verdadera naturaleza del manuscrito A.

2. LA VERDADERA NATURALEZA DEL MS. A (MS. 131 DE LA BIBLIOTECA DE CASTILLA-LA MANCHA) DE LA *ESTORIA DEL FECHO DE LOS GODOS*: UN EJEMPLAR DE LA VERSIÓN BREVE

Diego Catalán consideró que el ms. A (ms. 131 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha) recogía la versión amplia de la *Estoria del fecho de los godos*. Aunque Catalán trabajó con varios manuscritos de esta crónica, lo cierto es que no vio directamente el testimonio citado. Así lo señala él mismo cuando escribe: “No logré verlo en dos viajes que hice a Toledo con tal propósito durante el invierno 1964-1965 (pues no había sido reintegrado al estante, después de haber estado expuesto); sólo conozco una breve nota manuscrita de Juan Menéndez Pidal”¹⁹.

Para identificar correctamente la versión, amplia o breve, que recoge el ms. A (ms. 131 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha), voy a empezar cotejando el comienzo de las dos versiones de la *Estoria del fecho de los godos*, ya que hay que tener en cuenta que la diferencia principal existente entre una versión y otra es que la breve presenta 22 capítulos que no se encuentran en la amplia. Sánchez Alonso ya había indicado sobre los ejemplares de la versión breve: “la nota que más especialmente les separa de todos los demás es la interpolación, tras el capítulo 7 del libro I [del Tol.], de los 22 primeros capítulos de la *Primera crónica general*”²⁰.

El comienzo, por tanto, del manuscrito de la *Estoria del fecho de los godos* que se encuentra en la Biblioteca de Castilla-La Mancha es un primer indicio para saber si se trata de un ejemplar de la

¹⁸ La tesis doctoral se publicó en 2009: Cristina Moya García, *Edición y estudio de la ‘Valeriana’*, Madrid, Fundación Universitaria Española. En este libro, escribo sobre el ms. A de la *Estoria del fecho de los godos* lo siguiente: “Después de trabajar con todos los manuscritos anteriormente señalados y hacer numerosos cotejos, me he dado cuenta de que el ms. 131 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha no pertenece a la versión amplia sino a la breve” (p. LXXXIX). Aunque traté detenidamente el asunto de la correcta filiación del ms. A en mi tesis doctoral, decidí no dar más datos en el estudio preliminar de la edición de la *Valeriana* porque los expongo en un libro sobre las fuentes de la *Valeriana* que va a publicarse en fecha próxima. Así lo indico en la edición de la *Valeriana*: “Trato este asunto de forma detallada en un libro sobre las fuentes de la *Valeriana* que aparecerá próximamente en Inglaterra, en la colección PMHRS, dirigida por el profesor Alan Deyermond” (Moya García, 2009: LXXXIX (n. 24)).

¹⁹ Catalán, 1966: 33-34 (n. 88) y 1992: 233 (n. 9).

²⁰ Sánchez Alonso, 1925: 346. Cf. Catalán, 1966: 36-37 (n. 103) y 1992: 236 (n. 24).

versión breve –si contiene los 22 capítulos extraídos de la *Primera crónica general*– o si no lo es –no los lleva y por lo tanto pertenecería a la versión amplia. Después de examinar el manuscrito, se comprueba que sí incluye estos 22 capítulos que son característicos de la versión breve. Tras observar que el ms. A tiene estos 22 capítulos, un cotejo entre el ms. S (versión breve), el ms. T (versión breve), el ms. F (versión amplia) y el referido ms. A demuestra que este último manuscrito comienza como los ejemplares de la versión breve. Se ha realizado el cotejo completo entre el ms. S y el ms. A pero, al ser el ms. S acéfalo –puesto que los ejemplares de la versión breve presentan dos comienzos y este ms. S está mutilo del primero, el que es común a la versión amplia–, empleamos también en el cotejo el ms. T, un ejemplar de la versión breve que está completo por el comienzo. Además, utilizamos el ms. F para mostrar cómo comienzan los ejemplares de la versión amplia. Hubiera sido preferible trabajar con el ms. B, por indicar Diego Catalán que el ms. A es una copia de éste²¹; sin embargo, no ha sido posible emplearlo en el cotejo de los capítulos con los que comienzan las dos versiones, amplia y breve, porque le falta una serie de capítulos en el inicio, es decir, está mutilo por el principio, y comienza trunco con el “Capítulo xcj, del conde Fernán González e de su fijo don Garçi Fernández e de sus muertes”²².

| Ms. S (ms. 6429 BNE) | Ms. T (ms. 7074 BNE) | Ms. F (ms. 1517 BNE) | Ms. A (ms. 131 BCLM) |
|-------------------------|---|--|--|
| | De lo que embió ha dezir el Arçobispo don Rodrigo al rei don Fernando de Castilla (fol. 1r) | Cap. primero, de lo que embió a dezir el arçobispo don Rodrigo al rey don Fernando de Castilla (fol. 1r) | De lo que ymbió a dezir el arçobispo don Rodrigo al rey don Fernando de Castilla (fol. 1r) |
| | E de las cosas que scrivió el arçobispo don Rodrigo (fol. 1r) | Cap. ij, de las cosas que escrivió el arçobispo don Rodrigo (fol. 1r) | De las cosas que escribió el arçobispo don Rodrigo (fol. 1r) |
| | De cómo después del diluvio fue fecha la torre de Babilonia (fol. 3r) | Cap. iij, de cómo después del diluvio fue echa la torre de Babilonia (fol. 3v) | De cómo después del diluvio fue fecha la torre de Babilonia (fol. 4v) |

²¹ Catalán, 1966: 33; y 1992: 233.

²² Comparando el ms. B (ms. 9563 BNE) con el ms. F (ms. 1517 BNE), ambos de la versión amplia, se comprueba que el comienzo del texto del ms. B se corresponde con el texto del fol. 173r del ms. F. En total, al ms. B le faltan los noventa capítulos primeros y empieza con el capítulo noventa y uno, que está mutilo por el comienzo.

| | | |
|--|---|--|
| De cómo los tres hijos de Noé, que fueron Sem y Cam y Jafet, partieron el mundo (fol. 4r) | Capítulo iiij, de dónde comienza Europa e de los términos que tiene (fol. 4v) | De cómo comienza Europa y de los términos que tiene (fol. 6r) |
| De cómo comienza Europa y de los terminos que tiene (fol. 4r) | Capítulo V, de los tres fixos de Noé, que fueron Sem e Cam e Jafet, cómo partieron el mundo (fol. 6r) | De cómo tres hijos de Noé, Sem, Cam y Jafet partieron el mundo (fol. 8r) |
| Del quinto hijo de Jafet, que fue Túbal, y de cómo sus hijos poblaron a España (fol. 5v) | Capítulo vj, del quinto fixo de Xafet, que fue Túbal, e de cómo sus fijos poblaron a España (fol. 6r) | Del quinto fijo de Jafet, que fue Túbal, y de cómo sus hijos poblaron a España (fol. 8v) |
| De cómo Hércules mató a Gerión, príncipe de España (fol. 6v) | Capítulo vij, de cómo Ércules mató a Gerión, príncipe de España (fol. 7v) | |
| De las alegrías y juegos que mandó hazer Hércules en Mérida, en ribera de Guadiana (fol. 7r) | Cap. viij, de las alegrías y juegos que mandó fazer Hércules en Mérida, ribera de Guadiana (fol. 8r) | |
| De cómo mató Hércules a Caco y de las conquistas que hizo y de cómo murió (fol. 7v) | Cap. ix, de cómo Hércules mató a Cayo e de las conquistas que fizo e de cómo murió (fol. 8r) | De cómo mató Hércules a Caco y de las conquistas que hizo y cómo murió (fol. 12r) |
| De cómo vino Ispán a España y de las cosa que hizo (fol. 8r) | Capit. x, de cómo vino Yspán a España e de las cosas que fizo (fol. 9v) | De cómo vino Yspán a España y de las cosas que hizo (fol. 13v) |

[Comienza trunco por el capítulo que lleva en los ms. 7074 de la BNE y el ms. 131 de la BCLM el siguiente encabezamiento: Non embargante la primera escriptura en el comienço deste libro por tal de venir más derecha en conosçimiento de

Non embargante la primera escriptura en el comienço deste libro por tal de venir más derecha en conosçimiento de las gentes que primeramente poblaron en España y de los fechos de Hércules, començamos en este capítulo que

No embargante la práctica scripta en el comienço d'este libro por tal de venir más derechamente en conosçimiento de las gentes que primeramente poblaron a España y de los hechos de Hércules començamos en este capítulo que

| | | |
|--|--|---|
| <p>las gentes que primeramente poblaron en España y de los fechos de Hércules, començamos en este capítulo que fabla del glorioso rey don Alfonso de Castilla, el qual comiença segund se sigue]</p> | <p>fabla del glorioso rey don Alfonso de Castilla, el qual comiença segund se sigue (fol. 8v)</p> | <p>habla del glorioso rey don Alfonso de Castilla, el qual comiença segund se sigue (fol. 14r)</p> |
| <p>De lo que habló Moysén cerca destas cosas en el libro <i>Genesis</i> en el comienzo de la <i>Biblia</i> (fol. 1v)</p> | <p>De lo que habla Moisés cerca destas cosas en el libro <i>Genesis</i> en el comienzo de la <i>Blivia</i> (fol. 9v)</p> | <p>De lo que habló Moysén cerca estas cosas en el libro <i>Genesis</i> en el comienzo de la <i>Biblia</i> (fol. 15v)</p> |
| <p>De cómo los sabios partieron las tierras por muchas guisas, segund aquí lo contará la historia cumplidamente (fol. 2r)</p> | <p>De cómo los sabios partieron las tierras por muchas guisas, segund aquí lo contará la Estoria conplidamente (fol. 9v)</p> | <p>De cómo los sabios partieron las tierras por munchas guisas, segund aquí lo contará la historia cumplidamente (fol. 16r)</p> |
| <p>De cómo fue Europa poblada de los fijos de Jafed segun lo contara en esta historia muy cumplidamente (fol. 2v)</p> | <p>De cómo fue poblada de los fijos de Jafet segund lo contará en esta istoria muy conplidamente (fol. 10v)</p> | <p>De cómo fue Europa poblada de los hijos de Jafet segund lo contará en esta historia muy cumplidamente (fol. 16v)</p> |
| <p>De cómo se partieron los lenguajes en Babilonia e aquellas gentes qué tierras poblaron (fol. 4v)</p> | <p>De cómo se partyeron los lenguajes en Babilonia e aquellas gentes qué tierras poblaron (fol. 12r)</p> | <p>De cómo se partieron los lenguajes en Babilonia y aquellas gentes qué tierras poblaron (fol. 19v)</p> |
| <p>De cómo Hércules pobló a Cáliz e de las cosas que ay fizo segund se contará adelante en esta estoria (fol. 6r)</p> | <p>De cómo Hércules pobló a Cáliz y de las cosas que ay fizo segund se contará adelante en esta estoria (fol. 13v)</p> | <p>De cómo Hércules pobló a Cáliz e de las cosas que ay fizo segund se contará adelante en esta historia (fol. 22r)</p> |
| <p>De cómo Jullio César pobló a Sevilla por las cosas que ay fallara puestas que fiziera Ércules (fol. 6v)</p> | <p>De cómo Jullio César pobló a Sevilla por las cosas que ay fallara puestas que hiziera Ércules (fol. 14r)</p> | <p>De cómo Julio César pobló a Sevilla por las cosas que ay fallara puestas que fiziera Hércules (fol. 23r)</p> |
| <p>De las otras cosas</p> | <p>De las otras cosas</p> | <p>De las otras cosas</p> |

que Hércules fizo en España (fol. 7v)

De otros lugares que pobló Ércoles en España e de los fechos que hizo segund lo cuenta la estoria (fol. 8r)

De los fechos que fizo el rey Hispán, sobrino de Ércoles, en España y de lo que le avino en el su tiempo (fol. 9r)

De cómo fue poblada la ysla de Cádiz e cercada e fecha la puente e las calçadas e trayda el agua a la cibdad segund la estoria todo lo contara muy cumplidamente (fol. 9r)

De cómo pobló Pirrus a Granada e a Osuna e lo que acaesció después que fue enterrado el rey Ispán y de cómo coronaron a Pirrus, su yerno, por rey (fol. 11r)

De cómo Rotas estava en la cueva e de lo que le acaesció con Tauros que fue de Espín (fol. 12r)

De cómo se fue Rrotas con Tarcos e de la gran seca que fue en España e de otras munchas cosas que acaescieron segund que en estoria se contiene e otros fechos (fol. 13r)

De cómo después de la muerte de Pirus quedó España

que Hércules fizo en España (fol. 14r)

De otros lugares que pobló Ércoles en España e de los fechos que hizo segund lo cuenta la estoria (fol. 15r)

De los fechos que hizo el rey Ispan, sobrino de Ércoles, en España y de lo que le avino en su tiempo (fol. 15v)

De cómo fue poblada la ysla de Cádiz e çercada e fecha la puente e las calçadas e trayda el agua a la çiudad segund la estoria lo contará muy cumplidamente (fol. 16r)

De cómo pobló Pirrus a Granada e a Osuna e lo que acaesció después que fue enterrado el rey Ispán e de cómo coronaron a Pirrus, su yerno, por rey (fol. 17r)

De cómo Rocas estava en la cueva e de lo que le acaesció con Tauros que fue d'España (fol. 17v)

De cómo fue Rrocas con Tauros e de la gran seca que fue en España e de otras munchas cosas que acaescieron segund qu'en la estoria se contiene e otros fechos (fol. 18v)

De cómo después de la muerte de Pirrus quedó España

que Hércules fizo en España (fol. 24r)

De otros lugares que pobló Hércules en España e de los fechos que ay fizo segund lo cuenta la historia (fol. 25v)

De los hechos que hizo el Rei Yspán, sobrino de Hércules, en España e de lo que le aconteció en su tiempo (fol. 26r)

De cómo fue poblada la ysla de Cades e cercada y fecha la puente y las calçadas y traída el agua a la çibdad segund la historia todo lo contará muy cumplidamente (fol. 26v)

De cómo pobló Pirus a Granada y a Osuna y lo que acaesció después que fue enterrado el rey Hispán y de cómo coronaron a Pirus, su yerno, por rey (fol. 29r)

De cómo Rotas estava en la cueva y de lo que acaesció con Tauros, que fue de Espín (fol. 30v)

De cómo se fue Rotas con Tarcos y de la gran seca que fue en España y de otras munchas cosas que acaescieron segund que en esta historia se contiene e otros fechos (fol. 31v)

De cómo después de la muerte de Pirrus quedó España

en poder de los griegos e de cómo después los almonizes ovieron el señorío en España (fol. 13v)

en poder de los griegos e de cómo después los almanices ovieron el señorío en España (fol. 19r)

en poder de los griegos e de cómo después los almonizes ovieron el señorío en España (fol. 32v)

De cómo los de Flandes e de Inglaterra destruyeron a España e de cómo los de África fueron señores de ella grand tiempo (fol. 14v)

De cómo los de Flandes e de Ynglaterra destruyeron a España y de cómo los de África fueron señores d'ella grand tiempo (fol. 20r)

De cómo los de Flandes y de Ynglaterra destruyeron a España y de cómo los de África fueron señores della grand tiempo (fol. 34r)

Aquí dize la estoria del señorío que los de África ovieron en España segund lo contará la historia (fol. 15r)

Aquí diçe la estoria del señorío que los de África ovieron en España segund lo contará la Ystoria (fol. 21r)

Aquí dize la historia del señorío que los de África ovieron en España según lo contará la historia (fol. 34v)

De la muerte del emperador Amulçar de África e de lo que acaesció en su vida quando ovo ganado a Granada e teniéndola por suya (fol. 16r)

De la muerte del emperador Amilcar de África e de lo que acaesció en su vida quando ovo ganado a Granada e teniéndola por suya (fol. 22r)

De la muerte del emperador Amulcar de África y de lo que acaesció en su vida quando ovo ganado a Granada y teniéndola por suya (fol. 35v)

De los fechos que fizo el emperador Amulçar antes de su muerte e de cómo fue buen ome e grand guerrero e privado en grandes fazendas e para mucho (fol. 16v)

De los fechos que hiço el emperador Amulçar antes de su muerte e de cómo fue buen ome e grand guerrero e probado en grandes façendas e para mucho (fol. 22v)

De los hechos que hizo el emperador Amulcar antes de su muerte e de cómo fue buen hombre y gran guerrero y provado con grandes fazendas e para mucho (fol. 36v)

De cómo el emperador Anibal pasó a España e destruyó a Sigüença e de otras cosas que acaescieron en su tiempo (fol. 17v)

De cómo el emperador Anibal pasó a España e destruyó a Sigüença e de otras cosas que acaescieron en su tiempo (fol. 23r)

De cómo el emperador Anibal pasó a España y destruyó a Sigüenza y de otras cosas que acaescieron en su tiempo (fol. 37v)

De una maravilla que acaesció en Sigüenza e de los otros fechos que acaescieron ese tiempo e de lo que avino en ese mesmo

De una maravilla que acaesció en Sigüença e de los otros fechos que acaescieron ese tiempo e de lo que avino en ese mesmo

De una maravilla que acaesció en Sigüenza e de los otros fechos que acaescieron en este tiempo e de lo que avino en esse mismo

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>año (fol. 18r)</p> <p>De lo que fizo el emperador Aníbal en España e cómo entró a Sigüença por quanto la falló desbastecida que no falló quien ge la defendiese (fol. 18v)</p> | <p>año (fol. 24r)</p> <p>De lo que fiço el emperador Aníbal en España e cómo entró a Sigüença por quanto la falló desbastecida que non falló quien xe la defendiese (fol. 24v)</p> | <p>año (fol. 38v)</p> <p>De lo que hizo el emperador Aníbal en España y cómo entró a Sigüença por quanto la falló desbastecida que no falló quién se la defendiese (fol. 39v)</p> | |
| <p>De cómo Aníbal venció quinze batallas campales contra los romanos e contra los españoles fasta que tornó a África e de otros fechos que acaescieron en su tiempo (fol. 19v)</p> | <p>De cómo Aníbal venció quinze batallas campales contra los romanos e contra los españoles fasta que tornó a África e de otros fechos que acaescieron en su tiempo (fol. 25r)</p> | <p>De cómo Aníbal venció quinze batallas campales contra los romanos y contra los españoles fasta que tornó a África y de otros hechos que acaescieron en su tiempo (fol. 40 v)</p> | |
| <p>Del fecho de los godos, qué omes fueron e ónde vivieron (fol. 21v)</p> | <p>Del fecho de los godos, qué omes fueron, dónde vinieron (fol. 26v)</p> | <p>Cap. xj, del fecho de los godos e qué ombres fueron e dónde vinieron (fol. 9v.)</p> | <p>Del hecho de los godos, qué hombres fueron y de lónde venieron (fol. 43r)</p> |
| <p>Aquí comiença la estoria de los godos e de los sus grandes fechos que fizieron (fol. 21v)</p> | <p>Aquí comiença la estoria de los godos e de los sus grandes fechos que fiçieron (fol. 26v)</p> | <p>Aquí comiença la ystoria de los godos e de los sus grandes fechos que fizieron (fol. 10r)</p> | <p>Aquí comiença la historia de los godos. De los sus grandes fechos que hizieron (fol. 43r)</p> |

Como se puede apreciar en la tabla anterior, la versión amplia y la breve comienzan y se desarrollan igual hasta el capítulo llamado “de cómo vino Yspán a España e de las cosas que fizo”. Después, la versión amplia continúa con el capítulo denominado “del fecho de los godos e qué ombres fueron e dónde vinieron”, mientras que los ejemplares de la versión breve reproducen el capítulo encabezado “Non embargante la primera escriptura en el comienço deste libro por tal de venir más derecha en conosçimiento de las gentes que primeramente poblaron en España y de los fechos de Hércules, començamos en este capítulo que fabla del glorioso rey don Alfonso de Castilla, el qual comiença segund se sigue”. Este capítulo sirve para enlazar el primer comienzo con el segundo –extraído de la *Primera crónica general*– y dar paso a los veintidós capítulos mencionados. Tras estos veintidós capítulos, encontramos en la versión breve el capítulo con el que continuaba la versión amplia, el denominado, y anteriormente citado, “del fecho de los godos e qué ombres fueron e dónde vinieron”, al que sigue en las

dos versiones el capítulo “Aquí comienza la estoria de los godos e de los sus grandes fechos que fçieron”.

Así, pues, el comienzo del ms. A indica que se trata de un ejemplar que contiene la versión breve, no la amplia. De todos modos, por si el comienzo del manuscrito no fuera suficiente para catalogarlo como representante de la versión breve, hemos realizado otras comparaciones de distintos pasajes significativos y determinantes. En todas ellas, el ms. A siempre ha coincidido con la versión breve.

Podemos seguir comparando algunos otros fragmentos que son concluyentes para adscribir el ejemplar de la Biblioteca de Castilla-La Mancha a una versión u otra. Por ejemplo, se producen divergencias entre las dos versiones, amplia y breve, al narrar la derrota sufrida por Carlomagno y sus caballeros. Aquí, la *Estoria breve* es mucho más precisa en detalles que la amplia:

Ms. S (ms. 6429 BNE,
versión breve)

Ms. F (ms. 1517
BNE, versión amplia)

Ms. A (ms. 131
BCLM)

E de allí començó a venir por un lugar que llaman oy día Val de Carlos, que hera lo más llano que allí avie, por do pasasen, por que las gentes non cansasen ny tomasen daño. E yva asaz en luengo del pie del puerto fasta ençima de los puertos d'Aspa. Y en la primera az venía Rodán, adelantado de Bretaña, y el conde don Enselmo, e don Egiarte, mayordomo del rey Carlos, e Reynaldo de Montalbán, e Giralte, adelantado de la mesa del rey Carlos, y el conde don Oliveros, e Terrín d'Ardeña, y el conde de Albuey, e otros muchos altos hombres. Y el rey don Alfonso llegó allá con

E él fuese para el Val, el que oy día es llamado el Val de Carlos, e guisose por allí su hueste, la más llana sobida de todos los montes Pirineos, e subieron allí sus hazes paradas fasta en somo del puerto. E en las primeras hazes venían estos altos a los homes, Roldán, que era adelantado de Bretaña, y el conde don Anselmo, Reinalte de Montalbán e Giralde, adelantado de la mesa del rei Carlos, e el conde don Oliverto e Terrín, e el conde don Salbuey y otros muchos altos homes que aquí non podemos dezir. Y el rey don Alfonso con los pueblos llegó allí. El rey Marfil, rey de

Y de allí començó a venir por un lugar que llaman oy día Val de Carlos, que era lo más llano que allí avía, por do passassen, por que las gentes non cansasen ni tomassen daño. E yva en haz en luengo del pie del puerto fasta encima de los puertos d'Aspa. Y en la primera haz venía Roldán, adelantado de Bretaña, y el conde don Anselmo, y don Egiarte, mayordomo del rei Carlos, y Reinalte de Montalbán, y Giralte, adelantado de la messa del rei Carlos, y el conde don Oliveros y Terín d'Ardeña y el conde d'Albuey, y otros muchos altos homes. Y el rei don Alfonso llegó allí con los

los pueblos e muchas gentes de todas las montañas e de Navarra. Otrosí, don Bernardo del Carpio, sobrino del rey don Alfonso, quando sopo ciertamente que el emperador Carlos se venía para entrar en España con grandes huestes a la estragar e poner so el su señorío, fue Bernaldo muy sañudo. Además e con el grand pesar que ovo fue luego a más andar con grand cavallería a un moro, rey de Çaragoça, que avía nonbre Marfil, el qual era muy contrallo enemigo al rey Carlos. (fols. 93v-94r)

Çaragoça, guisose su hueste de moros muy grandes y de navarros quantos más pudo (fol. 146v)

pueblos y muchas gentes de todas las montañas y de Navarra otrosí. E don Bernardo del Carpio, sobrino del rei don Alonso el Casto, quando supo ciertamente que el emperador Carlos se venía para entrar en España con grandes huestes y la astragar y poner so el su señorío, fue Bernardo muy sañudo. Además, e con el grand pessar que ovo, fuesse luego a más andar con grand cavallería a un moro, rei de Çaragoça, que avía nombre Marfil, el qual era muy contrallo enemigo al rei Carlos (fol. 136r-v)

Nuevamente, el ms. A coincide con el ms. S²³.

Otra peculiaridad de la versión breve, ya indicada por Diego Catalán, es que en el capítulo de la versión breve en el que se trata de la muerte del rey Alfonso el Casto, se vuelve a la historia de Bernardo del Carpio:

E como quier que non avemos fablado de don Bernaldo del Carpio çerca de la prisió del conde Sandias, su padre, por fablar en estos fechos del rey don Alfonso, conviénenos tornar a la estoria en el catorzeno años del rey don Alfonso el Casto e fablar de Yxén a Miramomelín e de la prisió del conde don Sandias, padre de don Bernardo²⁴.

²³ Las diferencias entre las dos versiones se aprecian, incluso, en el título del capítulo. Así, en el ms. S (ms. 6429 BNE, versión breve) leemos: "Agora cuenta la estoria del mensaje que el rey don Alfonso el Casto embió a Carlos, cuya fazienda que venció el rey don Alfonso" (fol. 92v); en el ms. A: "Agora cuenta la historia del mensaje que el rei don Alonso el Casto ymbió a Carlos y de la fazienda que venció el rei don Alfonso" (fol. 134v); en el ms. F (ms. 1517 BNE, versión amplia) "Cap. lij, de la pleitesia que fizo el rey don Alfonso el Casto con el emperador Carlos a los xxx años de su reinado" (fol. 145v).

²⁴ *Estoria del fecho de los godos*, ms. S (ms. 6429 BNE, fol. 97v).

Exactamente lo mismo se lee en el ms. A, muestra, una vez más, de que se trata de un ejemplar de la versión breve²⁵.

En un pasaje de su artículo “La *Estoria del fecho de los godos* hasta 1407 y sus continuaciones y refundiciones”, Diego Catalán, hablando de las “Estorias” del fecho de los godos, indicaba –concretamente en el apartado denominado “Los reyes de Asturias y León y la Castilla Condal”– que la *Estoria breve* está ya sólo representada por el ms. S (ms. 6429 BNE), ya que el otro ejemplar de la *Estoria breve*, el ms. T (ms. 7074 BNE) termina trunco en medio del reinado de Fruela II. Según esto, el ms. S es el único ejemplar de la versión breve que continúa hasta el reinado de Enrique III. Sin embargo, el profesor Catalán no estaba en lo cierto, ya que el ms. A (ms. 131 BCLM), también un ejemplar de la versión breve, llega hasta el reinado de Juan II de Castilla y contiene, además, la llamada “Adición de Moguer”. De este modo, el ms. A (ms. 131 BCLM) se convierte en el único ejemplar conocido de la versión breve que incluye la citada “Adición de Moguer”.

En definitiva, todos los cotejos realizados indican que el ms. A (ms. 131 BCLM) es un ejemplar de la versión breve. Se podrían citar algunos ejemplos más, aparte de los ya expuestos. Así, hay un pasaje de la versión amplia que trata sobre el enterramiento del rey Bamba y que explica que el rey Alfonso X mandó trasladar el cuerpo del monarca visigodo a Toledo desde la villa de Pampliega:

y murió y fue enterrado en aquel monasterio, en la villa de Pampliega. Y después de la destrucción de España, en la hera de mill e treçientos e quinze años, quando andava el año de la encarnación del señor de mclclxxvij años, el rey don Alonso, fijo del rey don Fernando, mandó traer el cuerpo deste rey Bamba de la villa de Pampliega a la noble çiudad de Toledo e fizolo enterrar muy honrradamente en la yglesia de Sancta Locadia, que dizen del Alcázar, y allí yaze enterrado²⁶.

El mismo fragmento se encuentra en el ms. D (ms. 9559 BNE, fol. 70v), que pertenece a la versión amplia. Sin embargo, esta historia del traslado del cuerpo del rey Bamba que ordenó el rey Alfonso X no se halla en los ejemplares de la versión breve, ni en el ms. S, ni en el ms. A.

Por otra parte, en el ms. D, un ejemplar de la “estoria amplia arreglada después de 1455”, aparece una serie de capítulos dedicados al rey Fruela en los que se narra la historia de amor que

²⁵ *Estoria del fecho de los godos*, ms. A (ms. 131 BCLM, fols. 141r-v).

²⁶ Ms. F (ms. 1517 BNE, fol. 94r).

vivieron Carlos Maynete y Galiana²⁷. Esta historia se puede leer en la versión amplia pero no en la breve. Por este motivo, no se encuentra ni en el ms. S ni tampoco en el ms. A. Una vez más, este último manuscrito concuerda con la versión breve y difiere de la amplia. No hay duda, pues, de que el manuscrito A (ms. 131 BCLM) pertenece a la versión breve de la *Estoria del fecho de los godos* y no a la amplia.

Recibido: 13/01/2010

Aceptado: 23/03/2010

²⁷ Presumiblemente, el episodio se encontraba también en el ms. F (ms. 1517 BNE) –ejemplar de la versión amplia–, porque, a pesar de estar mutilado de los folios que contenían esta historia, al final del folio I-56v puede leerse el título del capítulo que debía ir a continuación: “Cap. xxxvj, de lo que avino en el xij año del rey don Fruela e de cómo llevó Carlos a Galiana a Francia”, uno de los capítulos dedicados a estos personajes en el ms. D (dos son los capítulos que tratan este asunto: “Capítulo xxxiv, del nueve año del rey don Fruela e de cómo veno Carlos a Toledo por el amor de Galiana”, y el “Capítulo xxxv, de lo que avino en el doze año del rey don Fruela e de cómo levó Carlos Maynete a Galiana a Francia”).

BIBLIOGRAFÍA

- BUSTOS, María del Mar, “*Estoria del fecho de los godos*”, en *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*, ed. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, 2002, pp. 476-487.
- CATALÁN, Diego, “El *Toledano romanizado* y las *Estorias del fecho de los godos* del siglo XV”, en *Estudios dedicados a James Homer Herriot*, [Valencia], University of Wisconsin, 1966, pp. 9-102.
- , “La *Estoria del fecho de los godos* hasta 1407 y sus continuaciones y refundiciones”, en *La Estoria de España de Alfonso X, creación y evolución*, Fuentes cronísticas de la historia de España, V, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Universidad Autónoma de Madrid, 1992, pp. 231-285.
- , *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Fuentes cronísticas de la Historia de España, IX, Madrid, Fundación Ramón Menéndez-Pidal, Universidad Autónoma de Madrid, 1997.
- Crónica de España del Arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada, tradújola en castellano y la continuó hasta su tiempo Don Gonzalo de la Hinojosa, Obispo de Burgos, y después un anónimo hasta el año de 1454*, vols. CV, CVI, Madrid, Imprenta de José Perales y Martínez, 1893.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, *Versión crítica de la “Estoria de España”: estudio y edición desde Pelayo hasta Ordoño II*, Fuentes cronísticas de la historia de España, VI, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Universidad Autónoma de Madrid, 1993.
- , “La transmisión textual de la *Estoria de España* y de las principales *Crónicas* de ella derivadas”, en *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España*, al cuidado de Inés Fernández-Ordóñez, Valladolid, Universidad de Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 219-260.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana, III, Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid, Cátedra, 2002.
- HIJANO VILLEGAS, Manuel, “Narraciones ‘descoyuntadas’ en la Castilla bajomedieval: la *Estoria del fecho de los godos*”, en *Teoría y práctica de la historiografía hispánica medieval*, ed. Aengus Ward, Birmingham, University of Birmingham, pp. 32-58.
- , “*Estoria del fecho de los godos*”: estudio y edición. Tesis doctoral inédita. University of Birmingham, 2003, 2 vols.
- , “Continuaciones del *Toledano*: el caso de la *Historia hasta 1288 dialogada*”, en *El relato historiográfico alfonsí, textos y tradiciones en la España medieval*, ed. Francisco Bautista, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 48, London, Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, 2006, pp. 123-148.
- , “*Estoria del fecho de los godos*”, *Revista de Literatura Medieval*, XX (2008), pp. 211-241.

- MOYA GARCÍA, Cristina, "Aproximación a la *Valeriana* (*Crónica abreviada de España* de mosén Diego de Valera)", en *El relato historiográfico alfonsí, textos y tradiciones en la España medieval*, ed. Francisco Bautista, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 48, London, Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, 2006, pp. 149-171.
- , *Edición y estudio de la "Valeriana" ("Crónica abreviada de España" de mosén Diego de Valera)*. Tesis doctoral, dir. Nicasio Salvador Miguel. Universidad Complutense de Madrid, Ubicación: Filología B-Hisp-Depo., Signatura: DP A860.06/762.
- , *Edición y estudio de la "Valeriana" ("Crónica abreviada de España" de mosén Diego de Valera)*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2009.
- SÁNCHEZ ALONSO, Benito, "Las versiones en romance de las crónicas del Toledano", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, vol. 1, Madrid, Librería y Casa editorial Hernando, 1925.



RESUMEN: En este artículo se hacen algunas observaciones sobre la *Estoria del fecho de los godos*. Especialmente se atiende a la correcta filiación del manuscrito A (ms. 131 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha).

ABSTRACT: This article contributes to the study of the *Estoria del fecho de los godos*. Particular attention is paid to the correct affiliation of the manuscript A (ms. 131 of the Library of Castilla-La Mancha).

PALABRAS CLAVE: *Estoria del fecho de los godos*, versión breve, versión amplia, ms. A (ms. 131 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha).

KEYWORDS: *Estoria del fecho de los godos*, short version, extended version, ms. A (ms. 131 of the Library of Castilla-La Mancha).